

CHAPTER III

RESEARCH PROCEDURES

A. Research Method

The research method that used in this study is an exploratory case study. An exploratory case study is used to explore any phenomenon in the data which serves as a point of interest to the researcher (Yin, 1984). This type of the research method is suitable for the research because this research focuses on finding and exploring the information related to the phenomenon and the point of view or perspective from students as the participants.

B. Participants and Setting

The participants of this study are students of English education department at one of University in Tasikmalaya, West Java, Indonesia. There are two groups of students each group consist of two students. The students have a different background such as one of them has a habit of making a poem and hobby in reading a book and novel. Two students also do some teaching practices at institution course. One student has ever been communicated with the native speaker. The researcher analyzed the text of song lyric that have been translated by them in the major of Principles and Method of Translation, Intersemiotic Translation, Adaptation and Intertextuality (PMTITAI) at the previous semester. Before conducting the research, the participants are asked to fill out the consent form verifying

that they are participating in this research, and their participation is voluntary. I also will inform the participants that any information on the observation data will be kept confidential.

C. Data Collection

Data collection is the method used in collecting the data in order to determine the result of the research (Ary et al., 2010). The following steps in collecting data are bellow:

1. Document Analysis

According to Ary (2010), content or document refers as a wide range of written, physical, and visual materials that applied by the researcher to gain understanding of the phenomenon under study. Furthermore, the document used in this research is the translation of song lyric that have been translated by students. In order to carry the content analysis, the researcher followed the following steps:

- a. Asking the translation of song lyric to the students as the participant.

There are two text of the song lyric or there are two songs from two of groups.

- b. Searching the original lyrics of the songs on the internet.
- c. Analyzing both the text of translation of the song lyric in the form of table.

2. Interview

The interview carried out after the researcher read and identified the translation of song lyrics Sugar and Say You Won't Let Go. All

participants are interviewed and recorded by researcher and using audio recorder. The researcher used a semi-structured interview to get more reliable data. The semi-structured interview also allows informants the freedom to express their view in their own terms (RWJF, 2008). It carries out in Indonesian, transcribed and translated by the researcher.

D. Data Analysis

Data analysis is a process of finding and arranging the data systematically in order to enhance the researcher's understanding related to the research and be able to present the result (Ary et al. 2010). The researcher used Directed Content Analysis (Hsieh and Shannon, 2005) as they state that the goal of Directed Content Analysis is to validate or extend conceptually a theoretical framework or theory. Existing theory or research can help focus the research question. There are two strategies in conducting Directed Content Analysis, it depends on the research question. The first strategy is (if the data are collected through interview) the researcher read the transcript and highlight all text, then code all highlight using predetermined codes. The second strategy, coding can immediately with the predetermined codes. The choice of these approaches to use depends on the data and the researcher's goals. The researcher's choice to answer the research questions is used the second category which is immediately coding with the existing codes and the interview is analyzed to support the results. The steps of analyzing the data are listed as follow:

1. After collecting the data, the researcher starts with identifying the strategies used in translating the song lyric. In this step, the researcher classified the strategies by using the following table:

Data Code	Lyrics	Number of Syllable	Translation Strategies				Notes
			TS	AS	RS	AN.S	
001	SL						
	TL						
002	SL						
	TL						

Table 1 Table for identifying the classification of strategies used in translating song lyric

Note:

SL: Source Language

AS: Adaptation Strategy

TL: Target Language

RS: Replacement Strategy

TS: Translation Strategy

AN.S: Another Strategy

2. The researcher analyze the transcripts which are relate to the codes.
3. The researcher describes the findings
4. The researcher drew the conclusion of the research.

E. Research Schedule

No.	Steps	Aug. 2018	Sept. 2018	Oct. 2018	Nov. 2018	Dec. 2018	Jan. 2019	Feb-Aug. 2019	Oct. 2019
1.	Submission of Research Topic								
2.	Researching Topic Approval								
3.	Chapter 1								
4.	Chapter 2								
5.	Chapter 3								
6.	Proposal Approval								
7.	Seminar Proposal Examination								
8.	Conducting the Research								
9.	Chapter 4								

10	Chapter 5								
9.	Final Thesis Examination								

Table 2 *Research Schedule*